CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de Santa María de Alcobaça (Alcobaça, Leiria)
MUNICIPIO: Alcobaça
PROVINCIA: Leiria (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3525; EMP 361
N. INV: Claustro del silencio del Monasterio de Alcobaça (Alcobaça, Leiria)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Sillar
TIPO: caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 38 x 25,5
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 6
H. MAX. LETRA: 3,5
H. MIN. LETRA: 3
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Sillar, rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Era · Mª · CCCª · Iª · IIIº · IDus · / FEBruaRII · OBIIT · EL/VIRA · PETRI · NUTrIX · / DomNI · ALFOnSI · Q(u)INTI · / REGIS · PORTU/GALIE · ET ALGArBI / AnlmA · Elus · Requiescat · In · Pace · AmEN

Texto dado por EMP 361.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
En la Era de 1301, 3 días antes de las idus de febrero (11 de febrero de 1263 d. de C.) murió Elvira Peres, ama de Don Alfonso III, quinto rey de Portugal y del Algarve. Que su alma descanse en paz. Amén.

Traducción dada por Silvia Gómez.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 361
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: Tres triángulos
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: El epitafio obedece en todos los aspectos a las características del taller epigráfico de Alcobaça, debiendo haber sido grabado por algún monje. A pesar de no presentar la marca de las líneas, la inscripción revela una buena calidad epigráfica, que se traduce en una buena paginación del texto y una regularidad del módulo de las letras (EMP 361).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1263, siglo XIII.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Claustro del silencio del Monasterio de Alcobaça (Alcobaça, Leiria).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3525; EMP 361; Santos, Fr. Manuel dos (1979) Descrição do Real Mosteiro de Alcobaça. B.N.L. Ale. 307, Leitura, Introdução e Notas de Aires Augusto do Nascimento, Instituto de estudios asturianos, Alcobaça, p. 45. Correia, Vergílio (1929) "As Inscrições do Claustro do Silêncio em Alcobaça", 2.a ed., Obras, vol. V, Coimbra, pp. 75 y 80. Freire, Anselmo Braamcam (1921) Brasões da Sala de Sintra, vol. I, 2ª ed., Coimbra, p. 522. Sao Boaventura, Fr. Fortunato de (1827) História Chronológica e Crítica da Real Abbadia de Alcobaça da Congregação Cisterciense de Portugal, para servir de continuação à Alcobaça Illustrada, Lisboa, p. 46.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES

361